

## L'actu du jour

### Les doubleurs crient à la censure

La télé édulcore les films étrangers ! C'est ce que dénoncent les auteurs de doublage français.



Toi, tu regardes « Charmed ». Une série américaine, avec des acteurs américains qui parlent en anglais. OK, tu n'y comprendrais rien. Mais toi, tu regardes la version française de la série télé. Eh oui, entre temps, des doubleurs français ont traduit les dialogues... en français, s'il vous plaît. « Donne-moi la came » : ça, c'est pour la version originale d'une série américaine. Traduction en version française : « Donne-moi ce que tu sais ». Les auteurs de sous-titrage et de doublage de films et de téléfilms sont inquiets de voir qu'on leur demande des versions françaises nettoyées de tout vocabulaire incorrect. Quelque 200 professionnels (sur environ 450 en France) ont dénoncé cette « censure » croissante qui, selon eux, frappe leur travail.

Télé et distributeurs de DVD exigent que l'on retire les injures et toute référence à une communauté sexuelle, religieuse, à la drogue, à l'alcool, au tabac ou encore à des marques. Les auteurs de sous-titrage et de doublage de films craignent, à terme, de rendre fades les films et téléfilms américains, pire de trahir les œuvres originales.

**Distributeur** : personne chargée de la diffusion d'un produit.

[Consulter cet article sur le site 1jour1actu.com](http://www.1jour1actu.com)